叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 所有的猫都是灰色的(all Cats Are Gray) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

所有的猫都是灰色的(All cats are gray)
第1/1页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['ɔːgəst] – [sep'tembə(r)] -
This story was published in Fantastic Universe Science Fiction , August – September 1953
这 故事 曾是 已发布 在 极好的 宇宙 科学 小说 , 八月 – 九月 -
.
:
.

这篇故事发表于1953年8月至9月的《奇幻宇宙科幻小说》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[æn; ən] [ɒd] ['stɔːri] , [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['ɒdli] [ə'sɔːtɪd] ['elɪmənts] [ðæt] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] [mæn] ,
An odd story , made up of oddly assorted elements that include a man ,
一个 奇怪的 故事 , 制成 向上 的 奇怪 各种各样的 元素 那 包括 一个 男人 ,

一个由各种奇特元素构成的奇怪故事，其中包括一个男人，

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [blæk] [kæt] ,
a woman , a black cat ,
一个 女士 , 一个 黑色的 猫 ,

一个女人，一只黑猫，

[ə; eɪ] ['treʒə(r)] — [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['biːɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [biː; bi]
a treasure — and an invisible being that had to be seen to be
一个 宝藏 — 和 一个 无形的 存在 那 有 到 是 已见 到 是
[bɪ'liːvd] .
believed .
相信 .

一件珍宝——也是一个必须亲眼所见才能相信的隐形生物。

[ɔːl]
all
全部

全部

[kæts]
cats
猫

猫

[ɑː(r); ə(r)]
are
是

是

[greɪ]
gray
灰色的

灰色的

[baɪ] ... ['ændru:] [nɔ:θ]
by **...** **Andrew** **North**
经过 ... 安德鲁 北

作者：安德鲁·诺斯

['ʌndə(r)]['nɔ:m(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz][ə; eɪ] [həʊl] ['pɜ:s(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]
Under **normal** **conditions** **a** **whole** **person** **has** **a** **decided** **advantage** **over** **a**
在下面 普通的 状况 一个 所有的 人 有 一个 决定 优势 超过 一个
['hændikæpt] [wʌn] .
handicapped **one** **.**
残疾人 一 .

正常情况下，身体健全的人比残疾人具有明显的优势。

[bʌt; bət][aʊt][ɪn] [di:p] [speɪs] [ðə; ði]['nɔ:m(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'vɜ:st] — [fɔ:(r); fə(r)]['hju:mənz][æt; ət]['eni]
But **out** **in** **deep** **space** **the** **normal** **may** **be** **reversed** **—** **for** **humans** **at** **any**
但 出去 在 深的 空间 这 普通的 可能 是 反转 — 为了 人类 在 任何
[reɪt] .
rate **.**
速度 .

但在浩瀚的宇宙深处，情况可能会发生逆转——至少对人类而言是如此。

[sti:nə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsweɪ] — [ðæt] [saʊndz] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['kɔ:ni] ['taɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv]
Steena **of** **the** **spaceways** **—** **that** **sounds** **just** **like** **a** **corny** **title** **for** **one** **of**
斯蒂娜 的 这 太空通道 — 那 声音 只是 喜欢 一个 俗气 标题 为了 一 的
[ðə; ði]['stelə(r)] - ['vi:doʊ] [spredz] .
the **Stellar** **-** **Vedo** **spreads** **.**
这 恒星 - 视频 传播 .

太空航道上的斯蒂娜——这听起来就像是《星际漫游者》杂志某个插页的俗气标题。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] , [aɪv] [traɪd][maɪ][hænd][æt; ət] ['raɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I **ought** **to** **know** **,** **I've** **tried** **my** **hand** **at** **writing** **enough** **of** **them** **.**
我 应该 到 知道 , 我已经 尝试 我的 手 在 写作 足够的 的 他们 .

我应该知道，因为我尝试写过很多这类文章。

['əʊnli] [ðɪs] [sti:nə] [wɒz; wəz][nəʊ]['glæmə(r)] [beɪb] .
Only **this** **Steena** **was** **no** **glamour** **babe** **.**
仅有的 这 斯蒂娜 曾是 不 魅力 宝贝 .

只不过，这位斯蒂娜可不是什么性感尤物。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['kʌlələs] [æz; əz][ə; eɪ]['lu:nə(r)][plɑ:nt] — ['i:v(ə)n][ðə; ði][heə(r)] ['netɪd] [daʊn] [tu:; tə]
She **was** **as** **colorless** **as** **a** **Lunar** **plant** **—** **even** **the** **hair** **netted** **down** **to**
她 曾是 作为 无色 作为 一个 月球 植物 — 甚至 这 头发 网 向下 到
[hɜ:(r); hə(r)] [skʌl] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['greɪɪʃ] [kɑ:st][ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][bʌt; bət]
her **skull** **had** **a** **sort** **of** **grayish** **cast** **and** **I** **never** **saw** **her** **but**
她 颅骨 有 一个 种类 的 灰蒙蒙的 投掷 和 我 绝不 锯 她 但
[wʌns] [dreɪpt] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] ['bægi] [greɪ] [speɪs] - [ɔ:l] .
once **draped** **in** **anything** **but** **a** **shapeless** **and** **baggy** **gray** **space** **-** **all** **.**
一次 垂坠的 在 任何事物 但 一个 无形 和 宽松的 灰色的 空间 - 全部 .

她像月球植物一样毫无生气——就连垂到头顶的头发都泛着灰蒙蒙的色泽，我只见过她一次披着一件没有形状、松垮垮的灰色衣服。

[stiːnə] [wɒz; wəz] ['strɪktli] ['bækgraʊnd] [stʌf] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]['məʊstli] [spent] [hɜː(r); hə(r)]

Steena	was	strictly	background	stuff	and	that	is	where	she	mostly	spent	her
斯蒂娜	曾是	严格	背景	东西	和	那	是	在哪里	她	大多	花费	她

[friː] ['aʊəz] — [ɪn][ðə; ði] ['smeli] ['smәʊki] ['bækgraʊnd] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] ['eni] ['stelə(r)] - [pɔːt] [daɪv]

free	hours	—	in	the	smelly	smoky	background	corners	of	any	stellar	-	port	dive
自由的	小时	—	在	这	臭	烟	背景	角落	的	任何	恒星	-	港口	潜水

['friːkwənt, friˈkwent][baɪ] [friː] [spˈeɪsəz] .

frequented	by	free	spacers	.
经常光顾	经过	自由的	垫片	.

斯蒂娜完全是个背景人物，她的大部分空闲时间也都是在自由太空者经常光顾的任何星际港口潜水点的那些气味难闻、烟雾缭绕的角落里度过的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd][spɒt][hɜː(r); hə(r)] — [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)]

If	you	really	looked	for	her	you	could	spot	her	—	just	sitting	there
如果	你	真的	看起来	为了	她	你	可以	点	她	—	只是	坐着	那里

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] — ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] .

listening	to	the	talk	—	listening	and	remembering	.
聆听	到	这	讲话	—	聆听	和	记住	.

如果你仔细寻找，就能发现她——她就坐在那里听着谈话——认真地听着，努力地回忆着。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maʊθ] ['ɒf(ə)n] .

She	didn't	open	her	own	mouth	often	.
她	没有	打开	她	自己的	嘴	经常	.

她很少开口说话。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [spˈeɪsəz] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

But	when	she	did	spacers	had	learned	to	listen	.
但	什么时候	她	做过	垫片	有	学习	到	听	.

但当她这样做时，太空舱工作人员已经学会了倾听。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌki] [fjuː] [huː] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][reə(r)]['spəʊkən] [wɜːdz] — [ðiːz] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get]

And	the	lucky	few	who	heard	her	rare	spoken	words	—	these	will	never	forget
和	这	幸运的	很少	WHO	听到	她	稀有的	说	字	—	这些	将要	绝不	忘记

[stiːnə] .

Steena	.
斯蒂娜	.

而那些有幸听到她罕见讲话的人——他们永远不会忘记斯蒂娜。

[ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [frɒm; frəm] [pɔːt] [tuː; tə] [pɔːt] .

She	drifted	from	port	to	port	.
她	漂移	从	港口	到	港口	.

她从一个港口漂流到另一个港口。

['biːɪŋ] [æn; ən]['ekspɜːt]['ɒpəreɪtə(r)][ɒn][ðə; ði][bɪg]['kælkjʊleɪtə(r)z][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dˈʒɒbz][weərˈevə(r)][ʃiː; ʃi] [kɛəd]

Being	an	expert	operator	on	the	big	calculators	she	found	jobs	wherever	she	cared
存在	一个	专家	操作员	在	这	大的	计算器	她	成立	工作	无论	她	关心

[tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

to	stay	for	a	time	.
到	停留	为了	一个	时间	.

由于她精通大型计算器的操作，所以只要她愿意待一段时间，哪里都能找到工作。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['maɪndɪd] [mə'ʃiːnz] [ʃiː; ʃi] [tend]

And	she	came	to	be	something	like	the	master	-	minded	machines	she	tended
和	她	来了	到	是	某物	喜欢	这	掌握	-	有思想	机器	她	倾向于

— [smuːð] , [greɪ] ,

—	smooth	,	gray	,
—	光滑的	,	灰色的	,

她变得有点像她照料的那些精密运转的机器——光滑、灰色，

[wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ˌpɜːsəˈnæləti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

without	much	personality	of	her	own	.
没有	很多	性格	的	她	自己的	.

她本人并没有太多个性。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [stiːnə] [huː] [təʊld] [bʌb] [ˈnelsn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdʒoʊvən] [muːn] - [raɪts] —

But	it	was	Steena	who	told	Bub	Nelson	about	the	Jovan	moon	-	rites	—
但	它	曾是	斯蒂娜	WHO	讲述	泡泡	纳尔逊	关于	这	约万	月亮	-	仪式	—

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɔːnɪŋ] [seɪvd] [bʌbz] [laɪf] [sɪks] [mʌnθs] [ˈleɪtə(r)] .

and	her	warning	saved	Bub's	life	six	months	later	.
和	她	警告	已保存	宝宝的	生活	六	几个月	之后	.

但正是斯蒂娜告诉了巴布·纳尔逊关于乔瓦尼亚月亮仪式的事情——六个月后，她的警告救了巴布的命。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [stiːnə] [huː] [aɪˈdentɪfaɪd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [stəʊn] [kiːn] [klɑːk] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ]

It	was	Steena	who	identified	the	piece	of	stone	Keene	Clark	was	passing
它	曾是	斯蒂娜	WHO	已识别	这	片	的	石头	基恩	克拉克	曾是	通过

[əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈteɪb(ə)l] [wʌn] [naɪt] ,

around	a	table	one	night	,
大约	一个	桌子	一	夜晚	,

是斯蒂娜认出了基恩·克拉克一天晚上在餐桌上传阅的那块石头。

[ˈraɪtli] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈwɜːkt] - .

rightly	calling	it	unworked	Slitite	.
没错	呼叫	它	未加工的	-	.

正确地称之为未经加工的裂隙石。

[ðæt] [ˈstɑːtɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [wɪtʃ] [meɪd] [ten] [ˈfɔːtʃənz] [ˌəʊvəˈnaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

That	started	a	rush	which	made	ten	fortunes	overnight	for	men	who	were
那	开始	一个	匆忙	哪个	制成	十	财富	过夜	为了	男人	WHO	是

[daʊn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [lɑːst] [dʒets] .

down	to	their	last	jets	.
向下	到	他们的	最后的	喷气式飞机	.

这引发了一波抢购潮，让那些只剩下最后几架飞机的男人一夜暴富。

[ænd; ənd] , [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [krækt] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈemprəs] [ɒv; əv] [mɑːz] .

And	,	last	of	all	,	she	cracked	the	case	of	the	Empress	of	Mars	.
和	,	最后的	的	全部	,	她	裂纹	这	案件	的	这	皇后	的	火星	.

最后，她破解了火星女皇的案件。

[ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [ˈprɑfɪtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪə(r)] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd]

All	the	boys	who	had	profited	by	her	queer	store	of	knowledge	and
全部	这	男孩们	WHO	有	获利	经过	她	酷儿	店铺	的	知识	和

[hɜː(r); hə(r)] [ˌfəʊtəˈgræfɪk] [ˈmeməri] [traɪd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [tuː; tə] [ˈbæləns] [ðə; ði] [skeɪlz] .

her	photographic	memory	tried	at	one	time	or	another	to	balance	the	scales	.
她	摄影	记忆	尝试	在	一	时间	或者	其他	到	平衡	这	秤	.

所有曾受益于她渊博的知识和过目不忘的记忆力的男孩，都曾试图在某个时候扳回一城。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [kəˈnæl] [ˈwɔːtə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [ɪkˈspens] ,

But	she	wouldn't	take	so	much	as	a	cup	of	Canal	water	at	their	expense	,
但	她	不会	拿	所以	很多	作为	一个	杯子	的	运河	水	在	他们的	费用	,

但她连一杯运河水都不肯花他们的钱去喝。

[let] [əˈləʊn] [ðə; ði] [ˈkredɪts] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

let	alone	the	credits	they	tried	to	push	on	her	.
让	独自的	这	学分	他们	尝试	到	推	在	她	.

更别提他们试图强加给她的那些学分了。

[bʌb] [ˈnelsn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [wʌn] [huː] [gɒt] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈfjuːz(ə)l] .

Bub	Nelson	was	the	only	one	who	got	around	her	refusal	.
泡泡	纳尔逊	曾是	这	仅有的	一	WHO	得到	大约	她	拒绝	.

只有巴布·尼尔森设法绕过了她的拒绝。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][bæt] .

It	was	he	who	brought	her	Bat	.
它	曾是	他	WHO	带来	她	蝙蝠	.

是他把蝙蝠带给了她。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dʒoʊvən][əˈfeə(r)][hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [friː] [fɔːl] [wʌn] [naɪt]

About	a	year	after	the	Jovan	affair	he	walked	into	the	Free	Fall	one	night
关于	一个	年	后	这	约万	事务	他	步行	进入	这	自由的	落下	一	夜晚

[ænd; ənd] [dʌmpt] [bæt] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] .

and	dumped	Bat	down	on	her	table	.
和	丢弃	蝙蝠	向下	在	她	桌子	.

在 Jovan 事件发生大约一年后，一天晚上他走进 Free Fall 酒吧，把 Bat 扔在了她的桌子上。

[bæt] [lʊkt] [æt; ət] [stiːnə] [ænd; ənd] [graul] .

Bat	looked	at	Steena	and	growled	.
蝙蝠	看起来	在	斯蒂娜	和	咆哮	.

巴特看着斯蒂娜，低声咆哮起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kɑːmli] [bæk] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [wʌns] .

She	looked	calmly	back	at	him	and	nodded	once	.
她	看起来	平静地	后退	在	他	和	点头	一次	.

她平静地回头看了他一眼，点了点头。

[frɒm; frəm] [ðen] [ɒn] [ðeɪ] ['træv(ə)ld][tə'geðə(r)] — [ðə; ði] [θɪn] [greɪ] ['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [greɪ]

From	then	on	they	traveled	together	—	the	thin	gray	woman	and	the	big	gray
从	然后	在	他们	旅行	一起	—	这	薄的	灰色的	女士	和	这	大的	灰色的

[tɒm] - [kæt] .

tom	-	cat	.
汤姆	-	猫	.

从那时起，他们就结伴而行——瘦削的灰发女人和高大的灰猫。

[bæt] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][mɔː(r)]['stelə(r)][bɑːrz][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][məʊst] [spˈeɪsəz]

Bat	learned	to	know	the	inside	of	more	stellar	bars	than	even	most	spacers
蝙蝠	学习	到	知道	这	里面	的	更多的	恒星	酒吧	比	甚至	最多	垫片

['vɪzɪt][ɪn][ðeə(r)] ['laɪfˌtaɪm] .

visit	in	their	lifetimes	.
访问	在	他们的	一生	.

巴特了解的恒星棒内部结构比大多数太空旅行者一生中造访过的还要多。

[hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['laɪkɪŋ][fɔː(r); fə(r)]['vɜːn(ə)l][dʒuːs] , [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [niːt] [ænd; ənd] [kwɪk] , [raɪt] [aʊt]

He	developed	a	liking	for	Vernal	juice	,	drank	it	neat	and	quick	,	right	out
他	发达	一个	喜欢	为了	弗纳尔	汁	,	喝	它	整洁的	和	快的	,	正确的	出去

[ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑːs] .

of	a	glass	.
的	一个	玻璃	.

他爱上了弗纳尔果汁，喜欢直接用杯子一口气喝完。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][æt; ət][həʊm][ɒn]['eni]['teɪb(ə)l][weə(r)] [stiːnə] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][drɒp]

And	he	was	always	at	home	on	any	table	where	Steena	elected	to	drop
和	他	曾是	总是	在	家	在	任何	桌子	在哪里	斯蒂娜	当选	到	降低

[hɪm] .

him	.
他	.

无论斯蒂娜把他放在哪张桌子上，他都能如鱼得水。

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [stiːnə] , [bæt] , [klɪf] ['mɒr(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv][mɑːz]

This	is	really	the	story	of	Steena	,	Bat	,	Cliff	Moran	and	the	Empress	of	Mars
这	是	真的	这	故事	的	斯蒂娜	,	蝙蝠	,	悬崖	莫兰	和	这	皇后	的	火星

,

,

,

这其实是斯蒂娜、巴特、克里夫·莫兰和火星女皇的故事。

[ə; eɪ]['stɔ:ri] [wɪtʃ] [ɪz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsweɪ] .

a	story	which	is	already	a	legend	of	the	spaceways	.
一个	故事	哪个	是	已经	一个	传奇	的	这	太空通道	.

这是一个已经成为太空传奇的故事。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [dæm] [gʊd] ['stɔ:ri] [tu:] .

And	it's	a	damn	good	story	too	.
和	它是	一个	该死	好的	故事	也	.

而且这故事也讲得非常精彩。

[ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] , ['hævɪŋ] [freɪmd] [ðə; ði][fɜ:st] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .

I	ought	to	know	,	having	framed	the	first	version	of	it	myself	.
我	应该	到	知道	,	拥有	框	这	第一的	版本	的	它	我	.

我应该最清楚，因为这幅画的第一版就是我自己裱的。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['rɪdʒəl] ['rɔɪəl] ,

For	I	was	there	,	right	in	the	Rigel	Royal	,
为了	我	曾是	那里	,	正确的	在	这	里格尔	皇家	,

因为我当时就在那里，就在皇家参宿号上，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][bɪ'gæn][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [klɪf] ['mɒr(ə)n] [blu:] [ɪn] ,

when	it	all	began	on	the	night	that	Cliff	Moran	blew	in	,
什么时候	它	全部	开始	在	这	夜晚	那	悬崖	莫兰	吹	在	,

一切都始于克里夫·莫兰突然出现的那晚。

['lʊkɪŋ] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] - ['beli] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz]['nɑ:sti] .

looking	lower	than	an	antman's	belly	and	twice	as	nasty	.
寻找	降低	比	一个	-	腹部	和	两次	作为	可恶的	.

看起来比蚁人的肚子还低，而且恶心程度是蚁人的两倍。

[id] [hæd; həd][ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [lʌk] [faʊl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [twɪst] [ə; eɪ][mæn]['ɪntu:][ə; eɪ] [slʌg] - [sneɪk]

He'd	had	a	spell	of	luck	foul	enough	to	twist	a	man	into	a	slug	-	snake
他会	有	一个	拼写	的	运气	犯规	足够的	到	捻	一个	男人	进入	一个	蛞蝓	-	蛇

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [nju:] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

and	we	all	knew	that	there	was	an	attachment	out	for	his	ship	.
和	我们	全部	知道	那	那里	曾是	一个	依恋	出去	为了	他的	船	.

他遭遇了一段极其糟糕的运气，糟糕到足以把人变成一条蛞蝓蛇，我们都知道有人想要夺取他的船。

[klɪf] [hæd; həd] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [kɔ:ts] [ɒv; əv] - .

Cliff	had	fought	his	way	up	from	the	back	courts	of	Venaport	.
悬崖	有	战斗	他的	方式	向上	从	这	后退	法院	的	-	.

克里夫是从维纳波特高中后排一路打拼上来的。

[lu:z] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd] [id] [slɪp] [bæk] [ðeə(r)] — [tu:; tə][rɒt] .

Lose	his	ship	and	he'd	slip	back	there	—	to	rot	.
失去	他的	船	和	他会	滑	后退	那里	—	到	腐烂	.

失去他的船，他就会滑回那里——在那里腐烂。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['snɑ:rlɪŋ] [steɪdʒ] [ðæt] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ]['teɪb(ə)l]

He	was	at	the	snarling	stage	that	night	when	he	picked	out	a	table
他	曾是	在	这	咆哮	阶段	那	夜晚	什么时候	他	挑选	出去	一个	桌子

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self][ænd; ənd][set][aʊt][tu:; tə][drɪŋk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] .

for	himself	and	set	out	to	drink	away	his	troubles	.
为了	他自己	和	放	出去	到	喝	离开	他的	麻烦	.

那天晚上，他情绪非常激动，挑了个桌子坐下，准备借酒消愁。

[haʊ'evə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜ:st]['bɒt(ə)l] [ə'raɪvd] , [səʊ][dɪd][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .

However	,	just	as	the	first	bottle	arrived	,	so	did	a	visitor	.
然而	,	只是	作为	这	第一的	瓶子	到达的	,	所以	做过	一个	游客	.

然而，就在第一瓶酒送到的时候，一位访客也到了。

[stiːnə] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːnə(r)] , [bæt] [kɜːld] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [stəʊl] - [waɪz]

Steena	came	out	of	her	corner	,	Bat	curled	around	her	shoulders	stole	-	wise
斯蒂娜	来了	出去	的	她	角落	,	蝙蝠	卷曲	大约	她	肩膀	偷窃	-	明智的

, [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [məʊd] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] .

,	his	favorite	mode	of	travel	.
,	他的	最喜欢的	模式	的	旅行	.

斯蒂娜从角落里走了出来，蝙蝠像披风一样蜷缩在她的肩膀上，这是它最喜欢的出行方式。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [klɪfs] [saɪd] .

She	crossed	over	and	dropped	down	without	invitation	at	Cliff's	side	.
她	交叉	超过	和	掉落	向下	没有	邀请	在	悬崖	边	.

她未经邀请就走过来，跳到克里夫身边。

[ðæt] [ʃʊk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌlk] .

That	shook	him	out	of	his	sulks	.
那	摇晃	他	出去	的	他的	生闷气	.

这让他从闷闷不乐中清醒过来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [stiːnə] ['nevə(r)] [tʃəʊz] ['kʌmpəni] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'ləʊn] .

Because	Steena	never	chose	company	when	she	could	be	alone	.
因为	斯蒂娜	绝不	选择	公司	什么时候	她	可以	是	独自的	.

因为斯蒂娜从不选择与人交往，只要能独处就好。

[ɪf] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] - [stəʊnz] [ɒn] ['gænimiːd] [hæd; həd] [kʌm] ['stʌmpɪŋ] [ɪn] ,

If	one	of	the	man	-	stones	on	Ganymede	had	come	stumping	in	,
如果	一	的	这	男人	-	石头	在	木卫三	有	来	拦网	在	,

如果木卫三上的某个石人蹒跚而来，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [aɪz]

it	wouldn't	have	made	more	of	us	look	out	of	the	corners	of	our	eyes
它	不会	有	制成	更多的	的	我们	看	出去	的	这	角落	的	我们的	眼睛

.

:

.

这并不会让更多人用眼角余光去看。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [wʌn] [lɒŋ] - ['fɪŋgəd] [hænd] [ænd; ənd] [set] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd]

She	stretched	out	one	long	-	fingered	hand	and	set	aside	the	bottle	he	had
她	拉伸	出去	一	长的	-	用手指	手	和	放	旁边	这	瓶子	他	有

['ɔːdəd] [ænd; ənd] [sed] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] ,

ordered	and	said	only	one	thing	,
订购	和	说	仅有的	一	事物	,

她伸出一只修长的手指，把我们点的酒瓶放到一边，只说了一句话。

“ [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv] [mɑːz] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'gen] .

“	It's	about	time	for	the	Empress	of	Mars	to	appear	again	.
“	它是	关于	时间	为了	这	皇后	的	火星	到	出现	再次	.

“火星女皇也该再次现身了。”

” [klɪf] [skaul] [ænd; ənd] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] .

”	Cliff	scowled	and	bit	his	lip	.
”	悬崖	皱着眉头	和	少量	他的	唇	.

克里夫皱着眉头咬着嘴唇。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tʌf] ,

He	was	tough	,
他	曾是	艰难的	,

他很强硬。

[tʌf] [æz; əz][dʒet]['laɪnɪŋ] — [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['grænɪt] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt][tuː; tə]

tough	as	jet	lining	—	you	have	to	be	granite	inside	and	out	to
艰难的	作为	喷射	衬垫	—	你	有	到	是	花岗岩	里面	和	出去	到

['strʌg(ə)l] [ʌp][frɒm; frəm] - [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [kə'mɑːnd] .

struggle	up	from	Venaport	to	a	ship	command	.
斗争	向上	从	-	到	一个	船	命令	.

就像坐喷气式飞机一样艰难——你必须内外如花岗岩般坚韧，才能从维纳波特一路奋斗到舰艇指挥官的位置。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [ges] [wɒt] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

But	we	could	guess	what	was	running	through	his	mind	at	that	moment	.
但	我们	可以	猜测	什么	曾是	跑步	通过	他的	头脑	在	那	片刻	.

但我们可以猜到他当时在想什么。

[ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv][mɑːz][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði] [bɪgɪst] [praɪz][ə; eɪ][speɪsə(r)][kʊd; kəd][eɪm]

The	Empress	of	Mars	was	just	about	the	biggest	prize	a	spacer	could	aim
这	皇后	的	火星	曾是	只是	关于	这	最大	奖	一个	垫片	可以	目的

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

“火星女皇”号几乎是太空探险家所能追求的最大目标。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['fɪfti] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kwɪə(r)] ['derəlɪkt] ['ɔːbɪt] [θruː]

But	in	the	fifty	years	she	had	been	following	her	queer	derelict	orbit	through
但	在	这	五十	年	她	有	到过	下列的	她	酷儿	废弃的	轨道	通过

[speɪs] ['meni] [men][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] — [ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd]

space	many	men	had	tried	to	bring	her	in	—	and	none	had
空间	许多	男人	有	尝试	到	带来	她	在	—	和	没有任何	有

[sək'siːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

但在过去五十年里，她沿着自己古怪而荒凉的轨道在太空中穿梭，许多男人都试图将她纳入自己的怀抱——但没有一个成功。

[ə; eɪ] ['pleʒə(r)] - [ʃɪp] ['kæriɪŋ] [ˌʌn'təʊld] [welθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [mɪ'stɪəriəsli] [ə'bændənd] [ɪn]

A	pleasure	-	ship	carrying	untold	wealth	,	she	had	been	mysteriously	abandoned	in
一个	乐趣	-	船	携带	不明	财富	,	她	有	到过	神秘地	弃	在

[speɪs] [baɪ] ['pæsndʒər] [ænd; ənd] [kruː] ,

space	by	passengers	and	crew	,
空间	经过	乘客	和	全体人员	,

这是一艘载有巨额财富的豪华游轮，却被乘客和船员神秘地遗弃在太空中。

[nʌn] [ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə'gen] .

none	of	whom	had	ever	been	seen	or	heard	of	again	.
没有任何	的	谁	有	曾经	到过	已见	或者	听到	的	再次	.

他们之后再也没有出现过，也没有人听到过他们的消息。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ˌðeər'ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['saɪtɪd] , ['iːv(ə)n] [bɔːdɪd] .

At	intervals	thereafter	she	had	been	sighted	,	even	boarded	.
在	间隔	此后	她	有	到过	目击者	,	甚至	登机	.

此后，她曾多次被人目击，甚至有人登上过她的船。

[ðəʊz] [huː] ['ventʃəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)] ['vænɪʃd] [ɔː(r)] [rɪ'tɜːnd] ['swɪftli] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

Those	who	ventured	into	her	either	vanished	or	returned	swiftly	without	any
那些	WHO	冒险	进入	她	任何一个	消失了	或者	返回	迅速地	没有	任何

[bɪ'liːvəb(ə)l] [ˌekspleɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] — ['wɒntɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə][get] [ə'weɪ]

believable	explanation	of	what	they	had	seen	—	wanting	only	to	get	away
可信的	解释	的	什么	他们	有	已见	—	想要	仅有的	到	得到	离开

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

from	her	as	quickly	as	possible	.
从	她	作为	迅速地	作为	可能的	.

那些冒险进入她所在之处的人，要么消失了，要么迅速返回，没有对他们所看到的一切做出任何可信的解释——只想尽快离开她。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n][strɪp][hɜː(r); hə(r)] [kliːn] [ɪn] [speɪs]

But	the	man	who	could	bring	her	in	—	or	even	strip	her	clean	in	space
但	这	男人	WHO	可以	带来	她	在	—	或者	甚至	条	她	干净的	在	空间

— [ðæt] [mæn] [wʊd] [wɪn][ðə; ði]['dʒækpɒt] .

—	that	man	would	win	the	jackpot	.
—	那	男人	会	赢	这	头奖	.

但是，谁能把她带进来——甚至在太空中把她剥得精光——谁就能赢得大奖。

“ [ɔːl] [raɪt] !

“	All	right	!
“	全部	正确的	!

“好的！

” [klɪf] [slæmd] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

”	Cliff	slammed	his	fist	down	on	the	table	.
”	悬崖	猛烈抨击	他的	拳头	向下	在	这	桌子	.

克里夫一拳砸在桌子上。

“ [aɪl] [traɪ]['iːv(ə)n] [ðæt] !

“	I'll	try	even	that	!
“	患病的	尝试	甚至	那	!

“我甚至会尝试一下！”

” [stiːnə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

”	Steena	looked	at	him	,
”	斯蒂娜	看起来	在	他	,

斯蒂娜看着他，

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][bæt][ðə; ði] [deɪ] [bʌb] ['nelsn] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə]

much	as	she	must	have	looked	at	Bat	the	day	Bub	Nelson	brought	him	to
很多	作为	她	必须	有	看起来	在	蝙蝠	这	天	泡泡	纳尔逊	带来	他	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

就像巴布·尼尔森把巴特带到她面前的那天，她看着巴特的眼神一样，

[ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

and	nodded	.
和	点头	.

他点了点头。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][aɪ] [sɔː] .

That	was	all	I	saw	.
那	曾是	全部	我	锯	.

我看到的就只有这些。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['piːsɪz] ,

The	rest	of	the	story	came	to	me	in	pieces	,
这	休息	的	这	故事	来了	到	我	在	件	,

故事的其余部分是我零零散散地记起来的。

[mʌnθs] ['leɪtə(r)][ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)] [pɔːt] [hɑːf][ðə; ði] ['sɪstəm] [ə'weɪ] .

months	later	and	in	another	port	half	the	System	away	.
几个月	之后	和	在	其他	港口	一半	这	系统	离开	.

几个月后，在距离系统一半远的另一个端口。

[klɪf] [tʊk] [ɒf] [ðæt] [naɪt] .

Cliff	took	off	that	night	.
悬崖	采取	离开	那	夜晚	.

克里夫当晚就离开了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][rɪsk] ['weɪtɪŋ] — [wɪð] [ə; eɪ] [rɪt] [aʊt] [ðæt] [kʊd; kəd] [pʊl] [ðə; ði] [ʃɪp]

He	was	afraid	to	risk	waiting	—	with	a	writ	out	that	could	pull	the	ship
他	曾是	害怕的	到	风险	等待	—	和	一个	写	出去	那	可以	拉	这	船

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪm] .

from	under	him	.
从	在下面	他	.

他不敢冒险等待——因为一份可能让他失去一切的传票已经发出。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [speɪs] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] ['pæsndʒər] —

And	it	wasn't	until	he	was	in	space	that	he	discovered	his	passengers	—
和	它	不是	直到	他	曾是	在	空间	那	他	发现	他的	乘客	—

[stiːnə] [ænd; ənd][bæt] .

Steena	and	Bat	.
斯蒂娜	和	蝙蝠	.

直到他进入太空，才发现他的乘客——斯蒂娜和巴特。

[wiːl; wɪl]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [ðen] .

We'll	never	know	what	happened	then	.
出色地	绝不	知道	什么	发生	然后	.

我们永远不会知道当时发生了什么。

[aɪm] ['betɪŋ] [ðæt] [stiːnə] [meɪd] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

I'm	betting	that	Steena	made	no	explanation	at	all	.
我是	投注	那	斯蒂娜	制成	不	解释	在	全部	.

我敢肯定斯蒂娜根本没做任何解释。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] .

She	wouldn't	.
她	不会	.

她不会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kæʃ] [ɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tɪp]

It	was	the	first	time	she	had	decided	to	cash	in	on	her	own	tip
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	决定	到	现金	在	在	她	自己的	提示

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

and	she	was	there	—	that	was	all	.
和	她	曾是	那里	—	那	曾是	全部	.

这是她第一次决定兑现自己提供的线索，她当时就在现场——仅此而已。

['meɪbi] [ðæt] [pɔɪnt] [wei] [wɪð] [klɪf] , ['meɪbi] [hiː; hi][dʒʌst]['dɪd(ə)nt][keə(r)] .

Maybe	that	point	weighed	with	Cliff	,	maybe	he	just	didn't	care	.
或许	那	观点	称重	和	悬崖	,	或许	他	只是	没有	关心	.

或许克里夫考虑过这一点，或许他根本不在乎。

['eniweɪ] [ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)][tə'geðə(r)] [wen] [ðeɪ] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['emprəs] ['raɪdɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)]

Anyway	the	three	were	together	when	they	sighted	the	Empress	riding	,	her
反正	这	三	是	一起	什么时候	他们	目击者	这	皇后	骑术	,	她

[ded] - [laɪts] ['gliːmɪŋ] ,

dead	-	lights	gleaming	,
死的	-	灯	闪闪发光	,

总之，三人在一起时，看见了女皇骑马而来，她身上的死亡之光闪闪发光。

[ə; eɪ] [gəʊst] [ʃɪp] [ɪn] [naɪt] [speɪs] .

a	ghost	ship	in	night	space	.
一个	鬼	船	在	夜晚	空间	.

夜空中的幽灵船。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɪəri] [saɪt] [bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)]

She	must	have	been	an	eerie	sight	because	her	other	lights	were
她	必须	有	到过	一个	怪异	视线	因为	她	其他	灯	是

[ɒn] [tuː] ,

on	too	,
在	也	,

她一定看起来很诡异，因为她身上的其他灯也都亮着。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [red] ['wɔːnɪŋz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] .

in	addition	to	the	red	warnings	at	her	nose	.
在	添加	到	这	红色的	警告	在	她	鼻子	.

除了她鼻子上的红色警告标志之外。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'laɪv] , [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] [ɒv; əv] [speɪs] .

She	seemed	alive	,	a	Flying	Dutchman	of	space	.
她	似乎	活	,	一个	飞行	荷兰人	的	空间	.

她仿佛活了过来，像太空中的"飞翔的荷兰人"。

[klɪf] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['skɪlfʊli] [əˌlɒŋ'saɪd] [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['snæpɪŋ]

Cliff	worked	his	ship	skillfully	alongside	and	had	no	trouble	in	snapping
悬崖	工作	他的	船	巧妙地	旁边	和	有	不	麻烦	在	啪啪

[mæg'netɪk] [laɪnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɒk] .

magnetic	lines	to	her	lock	.
磁的	线条	到	她	锁	.

克里夫熟练地驾驶着他的船靠在她旁边，毫不费力地就用磁力缆绳将船闸固定住了。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [pɑːst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] .

Some	minutes	later	the	three	of	them	passed	into	her	.
一些	分钟	之后	这	三	的	他们	通过了	进入	她	.

几分钟后，他们三人进入了她的体内。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [eə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kæbinz][ænd; ənd] ['kɔːrɪdɔːrz] .

There	was	still	air	in	her	cabins	and	corridors	.
那里	曾是	仍然	空气	在	她	小木屋	和	走廊	.

她的船舱和走廊里仍然有空气。

[eə(r)] [ðæt] [bɔː(r)][ə; eɪ] [feɪnt] [kə'rʌpt] [teɪnt] [wɪtʃ] [set][bæt][tuː; tə] ['snɪfɪŋ] ['griːdɪli] [ænd; ənd][kʊd; kəd]

Air	that	bore	a	faint	corrupt	taint	which	set	Bat	to	sniffing	greedily	and	could
空气	那	钻孔	一个	头晕的	腐败	污点	哪个	放	蝙蝠	到	嗅闻	贪婪地	和	可以

[biː; bi] [pɪkt] [ʌp]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [les] ['sensətɪv] ['hjuːmən]['nɒstrəlz] .

be	picked	up	even	by	the	less	sensitive	human	nostrils	.
是	挑选	向上	甚至	经过	这	较少的	敏感的	人类	鼻孔	.

空气中弥漫着淡淡的腐败气息，这让蝙蝠贪婪地嗅来嗅去，即使是不太敏感的人类鼻子也能闻到。

[klɪf] ['hedɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kən'trəʊl]['kæbɪn][bʌt; bət] [stiːnə] [ænd; ənd][bæt] [went] [praul]

Cliff	headed	straight	for	the	control	cabin	but	Steena	and	Bat	went	prowling
悬崖	标题	直的	为了	这	控制	舱	但	斯蒂娜	和	蝙蝠	去	潜行

.

:
.

克里夫径直走向控制室，而斯蒂娜和巴特则四处巡逻。

[kləʊzd] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [stiːnə] ['əʊpənd]

Closed	doors	were	a	challenge	to	both	of	them	and	Steena	opened
关闭	门	是	一个	挑战	到	两个都	的	他们	和	斯蒂娜	打开

[iːtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ,

each	as	she	passed	,
每个	作为	她	通过了	,

紧闭的门对她们俩来说都是一种挑战，斯蒂娜每次经过时都会把门打开。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət] [wɒt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] .

taking	a	quick	look	at	what	lay	within	.
采取	一个	快的	看	在	什么	躺	之内	.

快速浏览一下里面有什么。

[ðə; ði] [fɪfθ] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ɒn] [ə; eɪ] [ru:m] [wɪtʃ] [nəʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [li:v] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)]

The	fifth	door	opened	on	a	room	which	no	woman	could	leave	without	further
这	第五	门	打开	在	一个	房间	哪个	不	女士	可以	离开	没有	更远

[ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] .

investigation	.
调查	.

第五扇门通向一个房间，任何女人未经进一步调查都无法离开。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [haʊzd] [ðeə(r)] [wen] [ðə; ði] ['emprəs] [left] [pɔ:t] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)]

I	don't	know	who	had	been	housed	there	when	the	Empress	left	port	on	her
我	不	知道	WHO	有	到过	房屋	那里	什么时候	这	皇后	左边	港口	在	她

[lɑ:st] ['leŋθi] [kru:z] .

last	lengthy	cruise	.
最后的	冗长	巡航	.

我不知道皇后号最后一次长途航行离开港口时，那里住着哪些人。

['eniwʌn] ['ri:əli] ['kjʊəriəs] [kæn; kən] [tʃek] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] ['fəʊtəʊ] - [redʒ] [kɑ:dz] .

Anyone	really	curious	can	check	back	on	the	old	photo	-	reg	cards	.
任何人	真的	好奇的	能	查看	后退	在	这	老的	照片	-	reg	牌	.

真正好奇的人可以查阅以前的照片登记卡。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lævɪʃ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [sɪlks] ['treɪlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [tu:] ['træv(ə)l] [kɪts] [ɒn]

But	there	was	a	lavish	display	of	silks	trailing	out	of	two	travel	kits	on
但	那里	曾是	一个	奢华的	展示	的	帛	尾随	出去	的	二	旅行	套件	在

[ðə; ði] [flɔ:(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

但地上摆放着两个旅行箱，里面垂着大量华丽的丝绸。

[ə; eɪ] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['krɪst(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒu:əld] [kən'teɪnə(r)z] ,

a	dressing	table	crowded	with	crystal	and	jeweled	containers	,
一个	敷料	桌子	挤	和	水晶	和	珠宝	容器	,

梳妆台上堆满了水晶和珠宝容器，

[ə'lɒŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)] [l'ɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [wɪtʃ] [dru:] [sti:nə] [ɪn] .

along	with	other	lures	for	the	female	which	drew	Steena	in	.
沿着	和	其他	诱饵	为了	这	女性	哪个	画	斯蒂娜	在	.

以及其他吸引雌性的诱饵，这些都吸引了斯蒂娜。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃi] [glɑ:ns, glæns] ['ɪntu:] [ðə; ði]

She	was	standing	in	front	of	the	dressing	table	when	she	glanced	into	the
她	曾是	常设	在	正面	的	这	敷料	桌子	什么时候	她	瞥了一眼	进入	这

['mɪrə(r)] — [glɑ:ns, glæns] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [frəʊz] .

mirror	—	glanced	into	it	and	froze	.
镜子	—	瞥了一眼	进入	它	和	冻住了	.

她站在梳妆台前，瞥了一眼镜子——就这么一瞥，她就愣住了。

['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)] - [sɪlk] ['kʌvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bed] .

Over	her	right	shoulder	she	could	see	the	spider	-	silk	cover	on	the	bed	.
超过	她	正确的	肩膀	她	可以	看	这	蜘蛛	-	丝绸	覆盖	在	这	床	.

她越过右肩，可以看到床上铺着蜘蛛丝床罩。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðæt] [ʃɪə(r)] , ['gɒsəmə(r)] [ɪk'spænS] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] [hiːp] [ɒv; əv]

Right	**in**	**the**	**middle**	**of**	**that**	**sheer**	**,**	**gossamer**	**expanse**	**was**	**a**	**sparkling**	**heap**	**of**
正确的	在	这	中间	的	那	透明	,	游丝	广阔	曾是	一个	闪闪发光	堆	的

[dʒemz] ,

gems	**,**
宝石	,

在那片轻盈飘逸的薄雾正中央，矗立着一堆闪闪发光的宝石。

[ðə; ði] [dʌmpt] ['kɒntents] [ɒv; əv][sʌm; səm]['dʒuːəl] [keɪs] .

the	**dumped**	**contents**	**of**	**some**	**jewel**	**case**	**.**
这	丢弃	内容	的	一些	宝石	案件	.

一些珠宝盒里被倾倒出来的东西。

[bæt][hæd; həd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['flætnd] [aʊt][æz; əz][kæts] [wɪl] ,

Bat	**had**	**jumped**	**to**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**and**	**flattened**	**out**	**as**	**cats**	**will**	**,**
蝙蝠	有	跳了起来	到	这	脚	的	这	床	和	扁平的	出去	作为	猫	将要	,

蝙蝠跳到床脚，像猫一样摊开身子。

['wɒtʃɪŋ] [ðəʊz] [dʒemz] , ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] — ['sʌmθɪŋ] [els] !

watching	**those**	**gems**	**,**	**watching**	**them**	**and**	**—**	**something**	**else**	**!**
观看	那些	宝石	,	观看	他们	和	—	某物	别的	!

看着这些宝石，看着它们，还有——其他的东西！

[stiːnə] [pʊt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd]['blaɪndli][ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['bɒt(ə)l] .

Steena	**put**	**out**	**her**	**hand**	**blindly**	**and**	**caught**	**up**	**the**	**nearest**	**bottle**	**.**
斯蒂娜	放	出去	她	手	盲目地	和	捕捉	向上	这	最近的	瓶子	.

斯蒂娜胡乱地伸出手，抓起了最近的一个瓶子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌʌn'stɒpə] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['mɪrəd] [bed] .

As	**she**	**unstoppered**	**it**	**she**	**watched**	**the**	**mirrored**	**bed**	**.**
作为	她	畅通无阻	它	她	观看	这	镜像	床	.

她打开塞子，望着镜面床。

[ə; eɪ] [dʒemd] ['breɪslət] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][paɪl] , [rəʊz][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['tiŋkl] [ɪts]['saɪrən]

A	**gemmed**	**bracelet**	**rose**	**from**	**the**	**pile**	**,**	**rose**	**in**	**the**	**air**	**and**	**tinkled**	**its**	**siren**
一个	宝石	手镯	玫瑰	从	这	桩	,	玫瑰	在	这	空气	和	叮叮当当	它是	警笛

[sɒŋ] .

song	**.**
歌曲	.

一只镶嵌宝石的手镯从那堆宝石中升起，飘向空中，发出悦耳的叮当声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['aɪd(ə)l][hænd] [pleɪd] ... .

It	**was**	**as**	**if**	**an**	**idle**	**hand**	**played**	**...**	**.**
它	曾是	作为	如果	一个	闲置的	手	玩	...	.

仿佛一只闲散的手在作祟.....

[bæt][spæt]['ɔːlməʊst] ['nɔɪzləsli] .

Bat	**spat**	**almost**	**noiselessly**	**.**
蝙蝠	争吵	几乎	无声	.

蝙蝠吐唾沫时几乎没有声音。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'triːt] .

But	**he**	**did**	**not**	**retreat**	**.**
但	他	做过	不是	撤退	.

但他没有退缩。

[bæt][hæd; həd][nɒt] [jet] [dɪ'saɪdɪd][hɪz; ɪz] [kɔːs] .

Bat	**had**	**not**	**yet**	**decided**	**his**	**course**	**.**
蝙蝠	有	不是	然而	决定	他的	课程	.

巴特还没有决定他的路线。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .

She	put	down	the	bottle	.
她	放	向下	这	瓶子	.

她放下了酒瓶。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pə'hæps] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə]

Then	she	did	something	which	perhaps	few	of	the	men	she	had	listened	to
然后	她	做过	某物	哪个	也许	很少	的	这	男人	她	有	听着	到

[θruː] [ðə; ði] [j'iəz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .

through	the	years	could	have	done	.
通过	这	年	可以	有	完毕	.

然后她做了一件或许她这些年来听过的男人中很少有人能做到的事。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [wɪ'ðaʊt] ['hʌri] [ɔː(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbəns] [ɒn] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

She	moved	without	hurry	or	sign	of	disturbance	on	a	tour	about	the	room	.
她	已搬	没有	匆忙	或者	符号	的	干扰	在	一个	旅游	关于	这	房间	.

她神态自若，不慌不忙地在房间里走了一圈。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [bed] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['dʒuːəlz] .

And	,	although	she	approached	the	bed	she	did	not	touch	the	jewels	.
和	,	虽然	她	接近	这	床	她	做过	不是	触碰	这	珠宝	.

虽然她走到床边，但她并没有碰那些珠宝。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔːs] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðæt] .

She	could	not	force	herself	to	that	.
她	可以	不是	力量	她自己	到	那	.

她无法强迫自己那样做。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [pleɪ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːn] .

It	took	her	five	minutes	to	play	out	her	innocence	and	unconcern	.
它	采取	她	五	分钟	到	玩	出去	她	无辜	和	漠不关心	.

她花了五分钟时间才装出一副无辜和漠不关心的样子。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bæt] [huː] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .

Then	it	was	Bat	who	decided	the	issue	.
然后	它	曾是	蝙蝠	WHO	决定	这	问题	.

然后，巴特决定了这件事。

[hiː; hi] [liːpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ['eskɔːtid] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [rɪ'meɪnɪŋ]

He	leaped	from	the	bed	and	escorted	something	to	the	door	,	remaining
他	跳跃	从	这	床	和	护送	某物	到	这	门	,	其余的

[ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] .

a	careful	distance	behind	.
一个	小心	距离	在后面	.

他从床上跳起来，护送着什么东西到门口，自己则保持着一段小心的距离。

[ðen] [hiː; hi] [mjuː] ['laʊdli] [twaɪs] .

Then	he	mewed	loudly	twice	.
然后	他	喵喵叫	高声	两次	.

然后他大声喵叫了两声。

[stiːnə] ['fɒləʊd] [hɪm] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['waɪdə(r)] .

Steena	followed	him	and	opened	the	door	wider	.
斯蒂娜	随后	他	和	打开	这	门	更广泛	.

斯蒂娜跟在他身后，把门开得更大了。

[bæt] [went] [streɪt] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] , [æz; əz] [ɪn'tent] [æz; əz] [ə; eɪ] [haʊnd] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːrmɪst]

Bat	went	straight	on	down	the	corridor	,	as	intent	as	a	hound	on	the	warmest
蝙蝠	去	直的	在	向下	这	走廊	,	作为	意图	作为	一个	猎犬	在	这	最温暖

[ɒv; əv] [sents] .

of	scents	.
的	气味	.

巴特径直沿着走廊走去，就像猎犬追逐最温暖的气味一样专注。

[stiːnə] [strəul] [bɪ'haɪnd][hɪm] , ['həʊldɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [peɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hʌrid] [geɪt][ɒv; əv][æn; ən]

Steena	strolled	behind	him	,	holding	her	pace	to	the	unhurried	gait	of	an
斯蒂娜	漫步	在后面	他	,	保持	她	步伐	到	这	不慌不忙	步态	的	一个

[ɪk'splɔːrə(r)] .

explorer	.
探险家	.

斯蒂娜跟在他身后，迈着探险家般不慌不忙的步伐。

[wɒt] [sped] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][bəuθ][wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][bæt][wɒz; wəz]

What	sped	before	them	both	was	invisible	to	her	but	Bat	was
什么	加速	前	他们	两个都	曾是	无形的	到	她	但	蝙蝠	曾是

['nevə(r)] ['bæfld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

never	baffled	by	it	.
绝不	困惑	经过	它	.

她看不见眼前飞驰而过的景象，但巴特对此却从未感到困惑。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'trəʊl]['kæbɪn]['ɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	must	have	gone	into	the	control	cabin	almost	on	the	heels	of	the
他们	必须	有	已消失	进入	这	控制	舱	几乎	在	这	高跟鞋	的	这

[ˌʌn'siːn] — [ɪf] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [hæd; həd] [hiːlz] ,

unseen	—	if	the	unseen	had	heels	,
看不见	—	如果	这	看不见	有	高跟鞋	,

他们一定是紧随那些看不见的东西之后进入了控制室——如果那些看不见的东西有脚跟的话。

[wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] — [fɔː(r); fə(r)][bæt] [kraʊtʃt] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

which	there	was	good	reason	to	doubt	—	for	Bat	crouched	just	within	the
哪个	那里	曾是	好的	原因	到	怀疑	—	为了	蝙蝠	蹲着	只是	之内	这

['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [muːv] [ɒn] .

doorway	and	refused	to	move	on	.
门口	和	拒绝	到	移动	在	.

这一点有充分的理由让人怀疑——因为巴特就蹲在门口，不肯继续往前走。

[stiːnə] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pænəlz][ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] - ['steɪʃ(ə)n]

Steena	looked	down	the	length	of	the	instrument	panels	and	officers	'	station
斯蒂娜	看起来	向下	这	长度	的	这	乐器	面板	和	警官	-	车站

- [siːts] [tuː; tə] [weə(r)] [klɪf] ['mɒr(ə)n] [wɜːkt] .

-	seats	to	where	Cliff	Moran	worked	.
-	座位	到	在哪里	悬崖	莫兰	工作	.

斯蒂娜的目光沿着仪表盘和驾驶员座椅向下望去，一直延伸到克里夫·莫兰工作的地方。

[ɒn] [ðə; ði] ['hevi] ['kɑːpɪt] [hɜː(r); hə(r)] [buːts] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [glɑːns] [ʌp]

On	the	heavy	carpet	her	boots	made	no	sound	and	he	did	not	glance	up
在	这	重的	地毯	她	靴子	制成	不	声音	和	他	做过	不是	瞥一眼	向上

[bʌt; bət][sæt] ['hʌmɪŋ] [θruː] [set] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] ['testɪd] [ðə; ði] ['tɑːdi] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt]

but	sat	humming	through	set	teeth	as	he	tested	the	tardy	and	reluctant
但	卫星	哼唱	通过	放	牙齿	作为	他	测试	这	迟迟	和	不情愿的

[rɪ'spɑːnsɪz] [tuː; tə] ['bʌtnz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [pʊʃt] [ɪn] [j'iəz] .

responses	to	buttons	which	had	not	been	pushed	in	years	.
回应	到	按钮	哪个	有	不是	到过	推动	在	年	.

她的靴子踩在厚重的地毯上没有发出任何声音，他也没有抬头，只是咬着牙哼着歌，测试着那些多年未曾按下的按钮的迟缓和不情愿的反应。

[tuː; tə]['hjuːmən] [aɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

To	human	eyes	they	were	alone	in	the	cabin	.
到	人类	眼睛	他们	是	独自的	在	这	舱	.

在人看来，小屋里只有他们两个人。

[bʌt; bət][bæt] [stɪl] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

But	Bat	still	followed	a	moving	something	with	his	gaze	.
但	蝙蝠	仍然	随后	一个	移动	某物	和	他的	目光	.

但巴特的目光仍然追随着某个移动的物体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]

And	it	was	something	which	he	had	at	last	made	up	his	mind	to
和	它	曾是	某物	哪个	他	有	在	最后的	制成	向上	他的	头脑	到

[dɪs'trʌst] [ænd; ənd][dɪs'laɪk] .

distrust	and	dislike	.
怀疑	和	不喜欢	.

他最终下定决心要对它抱有怀疑和厌恶之情。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step][ɔː(r)] [tuː] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][spæt] — [hɪz; ɪz] ['ləʊðɪŋ] [meɪd]

For	now	he	took	a	step	or	two	forward	and	spat	—	his	loathing	made
为了	现在	他	采取	一个	步	或者	二	向前	和	争吵	—	他的	厌恶	制成

[pleɪn][baɪ] ['evri] [reɪzd] [heə(r)] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz][spaɪn] .

plain	by	every	raised	hair	along	his	spine	.
清楚的	经过	每一个	提高	头发	沿着	他的	脊柱	.

现在他向前走了一两步，啐了一口——脊背上每一根竖起的汗毛都清楚地表明了他的厌恶之情。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['məʊmənt] [stiːnə] [sɔː] [ə; eɪ]['flɪkə(r)] — [ə; eɪ]['flɪkə(r)][ɒv; əv] [veɪg] ['aʊtlaɪn]

And	in	that	same	moment	Steena	saw	a	flicker	—	a	flicker	of	vague	outline
和	在	那	相同的	片刻	斯蒂娜	锯	一个	闪烁	—	一个	闪烁	的	模糊的	大纲

[ə'genst] [klɪfs] [hʌntʃt] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][wʌn][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [speɪs]

against	Cliff's	hunched	shoulders	as	if	the	invisible	one	had	crossed	the	space
反对	悬崖	弓着背	肩膀	作为	如果	这	无形的	一	有	交叉	这	空间

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

就在那一瞬间，斯蒂娜看到一闪而过——克里夫佝偻的肩膀上闪过一个模糊的轮廓，仿佛那个看不见的人穿过了他们之间的空间。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [rɪ'viːld] [ə'genst] [klɪf] [ænd; ənd][nɒt] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

But	why	had	it	been	revealed	against	Cliff	and	not	against	the	back	of
但	为什么	有	它	到过	揭晓	反对	悬崖	和	不是	反对	这	后退	的

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [siːts] [ɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['pænəlz] ,

one	of	the	seats	or	against	the	panels	,
一	的	这	座位	或者	反对	这	面板	,

但为什么污渍会暴露在克里夫身上，而不是暴露在座椅靠背上或面板上呢?

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ɔː(r)][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bed] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'klaɪnd]

the	walls	of	the	corridor	or	the	cover	of	the	bed	where	it	had	reclined
这	墙壁	的	这	走廊	或者	这	覆盖	的	这	床	在哪里	它	有	斜倚

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ɪts] [luːt] ?

and	played	with	its	loot	?
和	玩	和	它是	抢劫	?

是走廊的墙壁，还是它曾经斜倚着玩耍战利品的床罩?

[wɒt] [kʊd; kəd][bæt] [siː] ?

What	could	Bat	see	?
什么	可以	蝙蝠	看	?

蝙蝠能看到什么?

[ðə; ði] ['stɔːhaʊs] ['meməri] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːvd] [stiːnə] [səʊ] [wel] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] [klɪkt]

The	storehouse	memory	that	had	served	Steena	so	well	through	the	years	clicked
这	库	记忆	那	有	服务	斯蒂娜	所以	出色地	通过	这	年	点击

['əʊpən][ə; eɪ][hɑːf] - [fə'gɒtn] [dɔː(r)] .

open	a	half	-	forgotten	door	.
打开	一个	一半	-	被遗忘的	门	.

多年来一直帮助斯蒂娜的记忆宝库，突然打开了一扇几乎被遗忘的大门。

[wɪð] [wʌn] [swɪft] ['məʊʃn] [ʃi:; ʃi][tɔ:(r)] [lu:s] [hɜ:(r); hə(r)] - [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['bægi] ['gɑ:mənt]

With	one	swift	motion	she	tore	loose	her	spaceall	and	flung	the	baggy	garment
和	一	迅速	运动	她	撕裂	松动的	她	-	和	扔	这	宽松的	服装

[ə'krɒs] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] [si:t] .

across	the	back	of	the	nearest	seat	.
穿过	这	后退	的	这	最近的	座位	.

她猛地一把扯下外套，把这件宽松的衣服扔到最近的座位靠背上。

[bæt][wɒz; wəz] ['snɑ:rlɪŋ] [naʊ] , [ɪ'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['θrəʊti] ['raɪzɪŋ][kraɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [sɒŋ]

Bat	was	snarling	now	,	emitting	the	throaty	rising	cry	that	was	his	hunting	song
蝙蝠	曾是	咆哮	现在	,	发射	这	喉音	上升	哭	那	曾是	他的	打猎	歌曲

.

:

.

蝙蝠现在发出咆哮声，发出低沉而上扬的叫声，那是它的狩猎之歌。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['edʒɪŋ] [bæk] , [bæk] [tə'wɔ:d] - [fi:t] ,

But	he	was	edging	back	,	back	toward	Steena's	feet	,
但	他	曾是	边缘	后退	,	后退	朝向	-	脚	,

但他正慢慢后退，向斯蒂娜的脚边退去。

[ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [faɪt] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [feɪst] [dɪ'faɪəntli] .

shrinking	from	something	he	could	not	fight	but	which	he	faced	defiantly	.
收缩	从	某物	他	可以	不是	斗争	但	哪个	他	面对	公然挑衅	.

他面对自己无法战胜的事物而退缩，但他却勇敢地直面了它。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)][hɪm] , [pɑ:st] [ðæt] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] - ... .

If	he	could	draw	it	after	him	,	past	that	dangling	spaceall	...	.
如果	他	可以	画	它	后	他	,	过去的	那	悬挂	-	...	.

如果他能把它画出来，越过那悬空的空格.....

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)]['əʊnli] [tʃɑ:ns] .

He	had	to	—	it	was	their	only	chance	.
他	有	到	—	它	曾是	他们的	仅有的	机会	.

他不得不这么做——这是他们唯一的机会。

“ [wɒt] [ðə; ði] ... .

“	What	the	...	.
“	什么	这	...	.

“什么.....

” [klɪf] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

”	Cliff	had	come	out	of	his	seat	and	was	staring	at	them	.
”	悬崖	有	来	出去	的	他的	座位	和	曾是	凝视	在	他们	.

克里夫从座位上站起来，盯着他们看。

[wɒt] [hi:; hi] [sɔ:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [wɪəd] [ɪ'nʌf] .

What	he	saw	must	have	been	weird	enough	.
什么	他	锯	必须	有	到过	诡异的	足够的	.

他看到的景象一定非常诡异。

[sti:nə] , [beə(r)] - [ɑ:md] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəd] , [hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['stɪfli] - ['netɪd] [heə(r)]

Steena	,	bare	-	armed	and	shouldered	,	her	usually	stiffly	-	netted	hair
斯蒂娜	,	裸	-	武装	和	肩部	,	她	通常	僵硬地	-	网	头发

['fɔ:lɪŋ] ['waɪldli] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ,

falling	wildly	down	her	back	,
坠落	疯狂地	向下	她	后退	,

斯蒂娜赤裸着手臂和肩膀，平时用发网束起的秀发此刻凌乱地披散在背上。

[stiːnə] ['wɒtʃɪŋ] ['empti] [speɪs] [wɪð] ['nærəud] [aɪz] [ænd; ənd][set] [maʊθ] , ['kælkjuleɪtɪŋ][ə; eɪ]
Steena watching empty space with narrowed eyes and set mouth , calculating a
斯蒂娜 观看 空的 空间 和 范围缩小 眼睛 和 放 嘴 , 计算 一个
['sɪŋg(ə)l][waɪld] [tʃɑːns] .
single wild chance .
单身的 荒野 机会 .

斯蒂娜眯着眼睛，抿着嘴，盯着空荡荡的房间，盘算着一个孤注一掷的机会。

[bæt] , [kraʊtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['beli] , [rɪ'triːtɪŋ] [frɒm; frəm] [θɪn] [eə(r)][step][baɪ][step][ænd; ənd] ['weɪlɪŋ]
Bat , crouched on his belly , retreating from thin air step by step and wailing
蝙蝠 , 蹲着 在 他的 腹部 , 撤退 从 薄的 空气 步 经过 步 和 哀嚎
[laɪk][ə; eɪ]['diːmən] .
like a demon .
喜欢 一个 恶魔 .

蝙蝠匍匐在地，一步一步地从虚空中退去，发出恶魔般的哀嚎。

“ [tɒs] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['blɑːstə(r)] .
“ Toss me your blaster .
“ 折腾 我 你的 爆能枪 .

“把你的爆能枪扔给我。”

” [stiːnə] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] ['kɑːmli] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [stɪl] [sæt][æt; ət][ðeə(r)]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['rɪdʒəl]
” Steena gave the order calmly — as if they still sat at their table in the Rigel
” 斯蒂娜 给予 这 命令 平静地 — 作为 如果 他们 仍然 卫星 在 他们的 桌子 在 这 里格尔
['rɔɪəl] .
Royal .
皇家 .

“斯蒂娜平静地下了订单——仿佛他们仍然坐在里格尔皇家酒店的餐桌旁。

[ænd; ənd][æz; əz]['kwaɪətli] [klɪf] [əu'bei] .
And as quietly Cliff obeyed .
和 作为 悄悄 悬崖 服从 .

于是，克里夫默默地照做了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [smɔːl] ['wepən] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] — [kɔːt]
She caught the small weapon out of the air with a steady hand — caught
她 捕捉 这 小的 武器 出去 的 这 空气 和 一个 稳定的 手 — 捕捉
[ænd; ənd] ['levəl] [ˌaɪ 'tiː] .
and leveled it .
和 平整 它 .

她稳稳地用手从空中接住了那件小型武器——接住并稳住了它。

“ [steɪ] [dʒʌst] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
“ Stay just where you are !
“ 停留 只是 在哪里 你 是 !

“就待在原地吧！”

” [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] .
” she warned .
” 她 警告 .

她警告说。

“ [bæk] , [bæt] , [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] !
“ Back , Bat , bring it back !
“ 后退 , 蝙蝠 , 带来 它 后退 !

“回来，蝙蝠，把它带回来！”

" [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [θrəʊt] - ['splɪtɪŋ] [skriːtʃ] [ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [heɪt] , [bæt] ['twɪstɪd] [tuː; tə] ['seɪfti]
" With a last throat - splitting screech of rage and hate , Bat twisted to safety
" 和 一个 最后的 喉 - 分裂 尖叫 的 愤怒 和 恨 , 蝙蝠 扭曲 到 安全
[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [buːts] .
between her boots .
之间 她 靴子 .

"巴特发出最后一声撕心裂肺的愤怒和仇恨的尖叫，扭动着身子，从靴子间逃到了安全的地方。

[ʃiː; ʃi] [prest] [wɪð] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːfɪŋgə(r)] , ['faɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] - .
She pressed with thumb and forefinger , firing at the spacealls .
她 按下 和 拇指 和 食指 , 射击 在 这 - .

她用拇指和食指按压，向太空炮发射炮弹。

[ðə; ði][mə'tɪəriəl] [tɜːnd] [tuː; tə] ['paʊdəri] [fleɪks] [ɒv; əv] [æʃ] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n]['bɪts] [wɪtʃ]
The material turned to powdery flakes of ash — except for certain bits which
这 材料 转向 到 粉状 薄片 的 灰 — 除了 为了 肯定 比特 哪个
[stɪl] [flæpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skɔːtʃt] [siːt] — [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm]
still flapped from the scorched seat — as if something had protected them
仍然 拍打 从 这 烧焦的 座位 — 作为 如果 某物 有 受保护 他们
[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][blɑːst] .
from the force of the blast .
从 这 力量 的 这 爆炸 .

除了某些碎片仍然从烧焦的座椅上飘落之外，其他物质都变成了粉状的灰烬——仿佛有什么东西保护了它们免受爆炸的冲击。

[bæt] [spræŋ] [streɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] [ðæt] [tɔː(r)][ðeə(r)] [ɪəz] .
Bat sprang straight up in the air with a scream that tore their ears .
蝙蝠 弹簧 直的 向上 在 这 空气 和 一个 尖叫 那 撕裂 他们的 耳朵 .

蝙蝠猛地跃向空中，发出了一声震耳欲聋的尖叫。

" [wɒt] ... ? " [bɪ'gæn] [klɪf] [ə'gen] .
" What ... ? " began Cliff again .
" 什么 ... ? " 开始 悬崖 再次 .

"什么……？"克里夫再次开口。

[stiːnə] [meɪd] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['məʊʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][left][hænd] .
Steena made a warning motion with her left hand .
斯蒂娜 制成 一个 警告 运动 和 她 左边 手 .

斯蒂娜用左手做了个警告的手势。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

"等待！

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [tens] , [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [bæt] .
" She was still tense , still watching Bat .
" 她 曾是 仍然 紧张 , 仍然 观看 蝙蝠 .

她依然很紧张，依然注视着巴特。

[ðə; ði][kæt] [dæʃt] ['mædli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] [twaɪs] ,
The cat dashed madly around the cabin twice ,
这 猫 虚线 疯狂地 大约 这 舱 两次 ,

猫在小屋里疯狂地跑了两圈，

['rʌnɪŋ] ['kreɪzɪli] [wɪð] [waɪt] - [rɪŋd] [aɪz] [ænd; ənd] [flek] [ɒv; əv] [fəʊm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] .
running crazily with white - ringed eyes and flecks of foam on his muzzle .
跑步 疯狂地 和 白色的 - 环状 眼睛 和 斑点 的 泡沫 在 他的 枪口 .

它疯狂地奔跑着，双眼周围泛着白光，嘴上沾满了泡沫。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

Then	he	stopped	abruptly	in	the	doorway	,
然后	他	停止	突然	在	这	门口	,

然后他突然在门口停了下来。

[stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪlənt]['məʊmənt] .

stopped	and	looked	back	over	his	shoulder	for	a	long	silent	moment	.
停止	和	看起来	后退	超过	他的	肩膀	为了	一个	长的	沉默的	片刻	.

他停下脚步，回头望了一眼，沉默了许久。

[hiː; hi] [snɪft] ['delɪkətli] .

He	sniffed	delicately	.
他	嗅了嗅	轻柔地	.

他轻轻地吸了吸鼻子。

[stiːnə] [ænd; ənd] [klɪf] [kʊd; kəd] [smel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [naʊ] ,

Steena	and	Cliff	could	smell	it	too	now	,
斯蒂娜	和	悬崖	可以	闻	它	也	现在	,

斯蒂娜和克里夫现在也能闻到那股味道了。

[ə; eɪ] [θɪk] ['ɔɪli] [stentʃ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['juːʒuəl]['əʊdə(r)] [left] [baɪ][æn; ən][ɪk'spləʊdɪŋ]

a	thick	oily	stench	which	was	not	the	usual	odor	left	by	an	exploding
一个	厚的	油腻的	恶臭	哪个	曾是	不是	这	通常	气味	左边	经过	一个	爆炸

['blɑːstə(r)] - [ʃel] .

blaster	-	shell	.
爆能枪	-	壳	.

一股浓重的油腻气味，这与爆破弹爆炸后留下的通常气味截然不同。

[bæt] [keɪm] [bæk] , ['tredɪŋ] ['deɪntɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] , ['ɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Bat	came	back	,	treading	daintily	across	the	carpet	,	almost	on	the	tips	of	his
蝙蝠	来了	后退	,	踩踏	轻柔地	穿过	这	地毯	,	几乎	在	这	尖端	的	他的

[pɔːz] .

paws	.
爪子	.

蝙蝠回来了，轻盈地走过地毯，几乎是用爪尖走路的。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [stiːnə] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] ['kɒnfɪdəntli]

He	raised	his	head	as	he	passed	Steena	and	then	he	went	confidently
他	提高	他的	头	作为	他	通过了	斯蒂娜	和	然后	他	去	自信地

[bɪ'jɒnd] [tuː; tə] [snɪf] ,

beyond	to	sniff	,
超过	到	嗅	,

他经过斯蒂娜身边时抬起了头，然后自信地走过去嗅了嗅。

[tuː; tə] [snɪf] [ænd; ənd][spɪt] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'bəːnd] [strɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

to	sniff	and	spit	twice	at	the	unburned	strips	of	the	spaceall	.
到	嗅	和	吐	两次	在	这	未燃烧	条状物	的	这	-	.

对着太空烟囱未燃烧的烟囱条嗅两下，吐两口唾沫。

['hævɪŋ] [ðʌs] [peɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['enəmi] [hiː; hi][sæt] [daʊn] ['kɑːmli] [ænd; ənd][set]

Having	thus	paid	his	respects	to	the	late	enemy	he	sat	down	calmly	and	set
拥有	因此	有薪酬的	他的	尊重	到	这	晚的	敌人	他	卫星	向下	平静地	和	放

[tuː; tə] ['wɒʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜː(r)] [wɪð] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

to	washing	his	fur	with	deliberation	.
到	洗涤	他的	毛皮	和	审议	.

向已故的敌人致以敬意后，他平静地坐下，开始认真地清洗自己的皮毛。

[stiːnə] [saɪd] [wʌns][ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['nævɪˌgeɪtərz] [siːt] .

Steena	sighed	once	and	dropped	into	the	navigator's	seat	.
斯蒂娜	叹了口气	一次	和	掉落	进入	这	导航员的	座位	.

斯蒂娜叹了口气，坐进了领航员的座位。

“ ['meɪbi] [naʊ] [jʊl] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] ['hɛlz] ['hæpənd] ?
“ **Maybe now you'll tell me what in the hell's happened ?**
“ 或许 现在 你会 告诉 我 什么 在 这 地狱的 发生 ?

“或许现在你会告诉我到底发生了什么事？”

” [klɪf] [ɪk'spləʊdɪd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['blɑːstə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
” **Cliff exploded as he took the blaster out of her hand .**
” 悬崖 爆炸了 作为 他 采取 这 爆能枪 出去 的 她 手 .

克里夫从她手中夺过爆能枪时，勃然大怒。

“ [greɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['deɪzɪdlɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [greɪ] — [ɔː(r)][ai]['kʊd(ə)nt][hæv; həv]
“ **Gray , ” she said dazedly , “ it must have been gray — or I couldn't have**
“ 灰色的 , ” 她 说 茫然地 , “ 它 必须 有 到过 灰色的 — 或者 我 不能 有
[siːn] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] .
seen it like that .
已见 它 喜欢 那 .

“灰色，”她茫然地说，“它一定是灰色的——否则我不可能那样看待它。”

[aɪm] ['kʌləblaɪnd] , [juː; jʊ] [siː] .
I'm colorblind , you see .
我是 色盲 , 你 看 .

你知道，我是色盲。

[ai][kæn; kən] [siː] ['əʊnli] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [greɪ] — [maɪ] [həʊl] [wɜːld] [ɪz] [greɪ] .
I can see only shades of gray — my whole world is gray .
我 能 看 仅有的 色调 的 灰色的 — 我的 所有的 世界 是 灰色的 .

我只能看到灰色——我的整个世界都是灰色的。

[laɪk] [bæts] — [hɪz; ɪz] [wɜːld] [ɪz] [greɪ] [tuː] — [ɔːl] [greɪ] .
Like Bat's — his world is gray too — all gray .
喜欢 蝙蝠的 — 他的 世界 是 灰色的 也 — 全部 灰色的 .

就像蝙蝠侠的世界一样——他的世界也是灰色的——全是灰色。

[bʌt; bət] [hiːz] [biːn] ['kɑːmpenseɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] ['aʊə(r)][reɪndʒ]
But he's been compensated for he can see above and below our range
但 他是 到过 补偿 为了 他 能 看 多于 和 以下 我们的 范围
[ɒv; əv]['kʌlə(r)][vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] — [ə'pærəntli] — [səʊ][kæn; kən][ai] !
of color vibrations and — apparently — so can I !
的 颜色 振动 和 — 显然 — 所以 能 我 !

但他得到了补偿，因为他可以看到超出我们色彩振动范围的事物，而且——显然——我也能看到！

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kweivə] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [eə(r)] [klɪf]
” **Her voice quavered and she raised her chin with a new air Cliff**
” 她 嗓音 颤抖 和 她 提高 她 下巴 和 一个 新的 空气 悬崖
[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [praʊd] [ək'septəns] .
had never seen before — a sort of proud acceptance .
有 绝不 已见 前 — 一个 种类 的 自豪的 验收 .

她的声音颤抖着，抬起下巴，脸上带着克里夫从未见过的神情——一种骄傲的接受。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋ] [heə(r)] ,
She pushed back her wandering hair ,
她 推动 后退 她 漫游 头发 ,

她拨了拨乱蓬蓬的头发，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hevi] [net] [ə'gen] .
but she made no move to imprison it under the heavy net again .
但 她 制成 不 移动 到 监禁 它 在下面 这 重的 网 再次 .

但她并没有再次用重网将它囚禁起来。

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [krɒst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
“ **That is why I saw the thing when it crossed between us .**
“ 那 是 为什么 我 锯 这 事物 什么时候 它 交叉 之间 我们 .

“这就是为什么我看到它从我们中间穿过的原因。”

[ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)] - [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [greɪ] — [æn; ən] ['aʊtlaɪn] .

Against	your	spaceall	it	was	another	shade	of	gray	—	an	outline	.
反对	你的	-	它	曾是	其他	阴影	的	灰色的	—	一个	大纲	.

在你的背景衬托下，它呈现出另一种灰色——轮廓。

[səʊ][ai][pʊt][aʊt][maɪn][ænd; ənd]['weɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ʃəʊ] [ə'genst] [ðæt] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

So	I	put	out	mine	and	waited	for	it	to	show	against	that	—	it	was
所以	我	放	出去	矿	和	等待	为了	它	到	展示	反对	那	—	它	曾是

['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑ:ns] ,

our	only	chance	,
我们的	仅有的	机会	,

所以我把我的牌子放了出去，等着看结果如何——这是我们唯一的机会。

[klɪf] .

Cliff	.
悬崖	.

悬崖。

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][æt; ət][fɜ:st] , [ai] [θɪŋk] ,

“	It	was	curious	at	first	,	I	think	,
“	它	曾是	好奇的	在	第一的	,	我	思考	,

“起初我觉得挺奇怪的，我想，”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [nju:] [wi:; wi]['kʊd(ə)nt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] — [wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [ə'tæk] .

and	it	knew	we	couldn't	see	it	—	which	is	why	it	waited	to	attack	.
和	它	知道	我们	不能	看	它	—	哪个	是	为什么	它	等待	到	攻击	.

它知道我们看不到它——所以它才等待时机发动攻击。

[bʌt; bət] [wen] [bæts]['ækʃ(ə)nz] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] .

But	when	Bat's	actions	gave	it	away	it	moved	.
但	什么时候	蝙蝠的	行动	给予	它	离开	它	已搬	.

但当蝙蝠的举动暴露了它的位置后，它就移动了。

[səʊ][ai] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['flɪkə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] -

So	I	waited	to	see	that	flicker	against	the	spaceall
所以	我	等待	到	看	那	闪烁	反对	这	-

于是我等着看太空中那闪烁的光点。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][let][hɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

and	then	I	let	him	have	it	.
和	然后	我	让	他	有	它	.

然后我就狠狠地教训了他一顿。

[ɪts] ['ri:əli] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ... .

It's	really	very	simple	...	.
它是	真的	非常	简单的	...	.

其实很简单.....

” [klɪf] [lɑ:ft] [ə; eɪ][bɪt] ['ʃeɪkɪli] .

”	Cliff	laughed	a	bit	shakily	.
”	悬崖	笑了	一个	少量	摇摇晃晃地	.

克里夫笑了笑，声音有些颤抖。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [greɪ] [θɪŋ] ?

“	But	what	was	this	gray	thing	?
“	但	什么	曾是	这	灰色的	事物	?

“但是这个灰色的东西是什么？”

[ai][dəʊnt][get][ˌaɪ 'ti:] . ”

I	don't	get	it	.	”
我	不	得到	它	.	”

我不明白。

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɒt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈemprəs] [ə; eɪ][ˈderəlɪkt] .
“ I think it was what made the Empress a derelict .
” 我 思考 它 曾是 什么 制成 这 皇后 一个 废弃的 .

“我认为这就是皇后沦为弃妇的原因。”

[ˈsʌmθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [speɪs] , [ˈmeɪbi] , [ɔː(r)][frɒm; frəm][əˈnʌðə(r)] [wɜːld] [ˈsʌmweə(r)] .
Something out of space , maybe , or from another world somewhere .
某物 出去 的 空间 , 或许 , 或者 从 其他 世界 某处 .

或许是来自外太空，或者来自某个其他世界的东西。

” [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
” She waved her hands .
” 她 挥手 她 双手 .

她挥了挥手。

“ [ɪts] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪts] [ə; eɪ][ˈkʌlə(r)] [bɪˈjɒnd] [ˈaʊə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv] [saɪt] .
“ It's invisible because it's a color beyond our range of sight .
” 它是 无形的 因为 它是 一个 颜色 超过 我们的 范围 的 视线 .

“它是看不见的，因为它的颜色超出了我们的视觉范围。”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [steɪd] [ɪn][hɪə(r)][ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] .
It must have stayed in here all these years .
它 必须 有 入住 在 这里 全部 这些 年 .

它肯定一直都放在这里。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kɪlz] — [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] — [wen] [ɪts][ˌkjʊəriˈɒsəti][ɪz][ˈsætɪsfaɪd] .
And it kills — it must — when its curiosity is satisfied .
和 它 杀戮 — 它 必须 — 什么时候 它是 好奇心 是 使满意 .

当它的好奇心得到满足时，它就会杀戮——它必须杀戮。

” [ˈswɪftli] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ][bɪˈheɪvjə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
” Swiftly she described the scene in the cabin and the strange behavior of the
” 迅速地 她 描述 这 场景 在 这 舱 和 这 奇怪的 行为 的 这
[dʒem][paɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
gem pile which had betrayed the creature to her .
宝石 桩 哪个 有 背叛 这 生物 到 她 .

她迅速地描述了小屋里的景象，以及那堆宝石的奇怪行为，正是这些宝石向她暴露了那个生物。

[klɪf] [dɪd][nɒt] [rɪˈtɜːn] [hɪz; ɪz][ˈblɑːstə(r)][tuː; tə][ɪts][ˈhəʊldə(r)] .
Cliff did not return his blaster to its holder .
悬崖 做过 不是 返回 他的 爆能枪 到 它是 持有者 .

克里夫没有把他的爆能枪还给保管人。

“ [ˈeni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn] [bɔːd] , [dˈjuː] [θɪŋk] ?
“ Any more of them on board , d'you think ?
” 任何 更多的 的 他们 在 木板 , 你 思考 ?

你觉得船上还有其他人吗?

” [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɒspekt] .
” He didn't look pleased at the prospect .
” 他 没有 看 高兴 在 这 前景 .

“他对这个前景似乎并不满意。”

[stiːnə] [tɜːnd] [tuː; tə][bæt] .
Steena turned to Bat .
斯蒂娜 转向 到 蝙蝠 .

斯蒂娜转向巴特。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] [frʌnt] [təʊz][ɪn][ðə; ði]

He	was	paying	particular	attention	to	the	space	between	two	front	toes	in	the
他	曾是	付费	特别的	注意力	到	这	空间	之间	二	正面	脚趾	在	这

['prəʊses][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [bæθ.bɑːθ] .

process	of	a	complete	bath	.
过程	的	一个	完全的	洗澡	.

在给孩子洗澡的过程中，他特别注意两个前脚趾之间的空间。

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

“	I	don't	think	so	.
“	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[bʌt; bət][bæt] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] .

But	Bat	will	tell	us	if	there	are	.
但	蝙蝠	将要	告诉	我们	如果	那里	是	.

但蝙蝠会告诉我们是否有这样的情况。

[hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ['klɪəli] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

He	can	see	them	clearly	,	I	believe	.
他	能	看	他们	清楚地	,	我	相信	.

我相信他能清楚地看到它们。

” [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] [mɔː(r)][ænd; ənd] [tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] [klɪf] ,

”	But	there	weren't	any	more	and	two	weeks	later	Cliff	,
”	但	那里	不是	任何	更多的	和	二	周	之后	悬崖	,

“但是之后就没有了，两周后，克里夫……”

[stiːnə] [ænd; ənd][bæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['emprəs] ['ɪntuː][ðə; ði]['luːnə(r)] ['kwɒrəntiːn] ['steɪʃ(ə)n] .

Steena	and	Bat	brought	the	Empress	into	the	Lunar	quarantine	station	.
斯蒂娜	和	蝙蝠	带来	这	皇后	进入	这	月球	隔离	车站	.

斯蒂娜和巴特将女皇带进了月球隔离站。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv] - ['stɔːri][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [təʊld] ,

And	that	is	the	end	of	Steena's	story	because	,	as	we	have	been	told	,
和	那	是	这	结尾	的	-	故事	因为	,	作为	我们	有	到过	讲述	,

这就是斯蒂娜的故事的结尾，因为正如我们所知，

['hæpi] ['mærɪdʒz] [niːd] [nəʊ] ['krɒnɪklz] .

happy	marriages	need	no	chronicles	.
快乐的	婚姻	需要	不	编年史	.

幸福的婚姻无需记录。

[ænd; ənd] [stiːnə] [hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmwʌn] [huː] [njuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [wɜːld] [ænd; ənd][dɪd]

And	Steena	had	found	someone	who	knew	of	her	gray	world	and	did
和	斯蒂娜	有	成立	某人	WHO	知道	的	她	灰色的	世界	和	做过

[nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hɑːd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — ['sʌmwʌn] [bɪ'saɪdz] [bæt] .

not	find	it	too	hard	to	share	with	her	—	someone	besides	Bat	.
不是	寻找	它	也	难的	到	分享	和	她	—	某人	除了	蝙蝠	.

斯蒂娜找到了一个了解她灰暗世界的人，并且不觉得和她分享这一切太难——除了巴特之外的人。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [lʌv] [mætʃ] .

It	turned	out	to	be	a	real	love	match	.
它	转向	出去	到	是	一个	真实的	爱	匹配	.

结果证明，这是一段真正的爱情姻缘。

[ðə; ði][lɑːst][taɪm][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] - [red] [kləʊk][frɒm; frəm]

The	last	time	I	saw	her	she	was	wrapped	in	a	flame	-	red	cloak	from
这	最后的	时间	我	锯	她	她	曾是	包装	在	一个	火焰	-	红色的	披风	从

[ðə; ði] [luːmz] [ɒv; əv]['rɪdʒəl][ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn]['dʒoʊvən] ['ruːbiz] ['bleɪzɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

the	looms	of	Rigel	and	wore	a	fortune	in	Jovan	rubies	blazing	on	her
这	织布机	的	里格尔	和	穿着	一个	财富	在	约万	红宝石	炽烈	在	她

[rɪsts] .

wrists	.
手腕	.

我最后一次见到她时，她身披一件来自里格尔织机的火焰红斗篷，手腕上戴着价值连城的约万红宝石，熠熠生辉。

[klɪf] [wɒz; wəz] ['flɪpɪŋ] [ə; eɪ] [θriː] - ['fɪgə(r)]['kredɪt] [bɪl] [tuː; tə][ə; eɪ]['weɪtə(r)] .

Cliff	was	flipping	a	three	-	figure	credit	bill	to	a	waiter	.
悬崖	曾是	翻转	一个	三	-	数字	信用	账单	到	一个	服务员	.

克里夫正把一张三位数的信用卡账单递给服务员。

[ænd; ənd][bæt][hæd; həd][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['vɜːn(ə)l][dʒuːs] ['glɑːsɪz] [set] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

And	Bat	had	a	row	of	Vernal	juice	glasses	set	up	before	him	.
和	蝙蝠	有	一个	排	的	弗纳尔	汁	眼镜	放	向上	前	他	.

巴特面前摆着一排弗纳尔果汁杯。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæməli] ['pɑːti] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [taʊn] .

Just	a	little	family	party	out	on	the	town	.
只是	一个	小的	家庭	派对	出去	在	这	镇	.

只是和家人在城里小聚了一下。

[-] [nəʊt] :

Transcriber's	note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] ([speɪs] - [ɔːl] / -) [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] .

Inconsistent	hyphenation	(	space	-	all	/	spaceall	)	has	been	retained	.
不一致	连字符	(	空间	-	全部	/	-	)	有	到过	保留	.

保留了不一致的连字符（空格-全部/空格-全部）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神